



教會永續展開 羅馬拼音的優勢

Sing Olam (漢名：星·歐拉姆)

二〇〇六年九月廿九，教育部「國語會」(全名是：本國語文推行委員會)第十七次全委會討論修正通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，經過三~四位主委kap幾na pài開會討論，專家學者交換無kang意見，kap對教會羅馬字(POJ/白話字)久年使用kap保存台灣閩南語(Holo台語)的尊重kap肯定，經過波折、衝突kap調和，chiah有以上整合的議決。

教會羅馬字拼音字母，雖然m是絕對完整拼音系統，但是t台灣族群語言保存kap推展，有伊bê-tàng替代努力kap貢獻。過去國民黨執政時代，bat用卑鄙手段沒收用羅馬字書寫聖經kap詩歌(含原住民族語)，甚至無理打壓牧者使用族群語言講道，強制使用華語。但是，教會牧長、信徒kap本土學者長期以來，無借代價堅持維護語言生存使命，chiah有現此時豐盛成果。Ta 台灣已經是民主法治國家，台灣地方政府、學校kap教會koh-khah應該積極重視本土語言推展、教學kap使用。

過去宣教師用心良苦，早期為著掃盲發明白話字tōh是教會羅馬字，幫助識字t信徒tàng藉簡潔好學白話字了解聖經kap基要真理，接受福音道理。一八八五年教會發行第一份報紙《台灣府城教會報》，是用白話字編寫報紙。聽講，得著台南府城教會信徒kap人民歡迎，chia做傳播教會之間重要文字資訊媒體，展現台灣語言特色kap重要性。

若講起教會koh-khah早t年代，荷蘭改革宗宣教士，bat用羅馬字書寫翻譯Siraya(『西拉雅』)族語馬太福音書(台南新港聖經)。雖然當時是為著傳道便利，m-koh mā是保存語言文化重要文獻。可惜，受限制文字形式保存，當時不埔族人日常用語已經受著漢人語言影響極深。

以台灣二千三百萬人口比例來講，大約五分之三是講Holo話人。但是，因為特殊政治因素，台灣主流語言是華語，tōh是所謂官方語言。過去長期以來，學校教學語言單一化，電視媒體語言絕對佔多比率是華語；無形中，tōh宰制人民語言認知，大家liān準講台灣父母母語言tōh是華語。對t台灣chit塊土地認同也受著扭曲，實在真害。Koh-khah免講人口chhiok少原住民十二個族群語言推展生態kap台灣認同，情形koh-khah悽慘。有良知語言學家kap人類學家，已經kā台灣原住民語言列做全球teh-beh消失語言之一。

台灣鄉土長篇小說連載(118)

陳雷 鄉史補記

Koh問：「Ahlin去尾叔公hianih?聽講chit回lōhit-ê選舉，lōkah起he-ku。」東和應：「Hiohlah，氣kahhe-ku喘。講若m是賊tōh是蕃。」夭壽a。這t話也講會出嘴，m驚雷公kòng。Chia也m是山內斗底，behthài有蕃?」火泉chhap嘴講：「khah早咱太祖公治蕃，一枝刀作一下phut三個蕃頭kō-kō-liàn。」東和問：「阿孀，講hiàng時太祖公t唐山來台灣，chah一個物，吩咐講收好tōh是寶。你kámbat看過?」珠a講：「Ai-ioh，ta是啥子物，t唐山chah來到台灣?」「一個袋a四四角，掛一個帶。阮阿公過身t時，交阮阿媽收，m知收tōh位去?」珠a吐一個氣：「講tiōhlinhit-ê阿媽，俵俵a，人siōng-kài有量，tāk項tohō-hō人。你看，連hit-ê檳榔籃!」「檳榔籃?」「Hiohlah。細細éa，銀phahê，gōa古錐leh。Lin阿媽siōng-kài愛，嫁去學甲t時chah去ê。有一回厝裡賊來，lin阿媽kā講，愛t啥作你thèh去，chit腳檳榔籃kā我留leh。」「無thèh去?」珠a搖頭：「無thèh去。Hiàng時t賊m比chit-má，iáu有良心。我嫁泉aè時，知影我愛，tōh送我添粧，講tiōhlin阿媽，siōng-kài有量。」目khosahtām，拭目ki，講：「Ta我chit-má檳榔也無食a。」

Chhōain行過一chōalò-lò長ê亭4腳，正oat倒oat來到一間大間房，tōh是本來郭金山ê大bó鵲aè房間，叫作大娘房。久無人tòa，四界牽蜘蛛絲，óa壁一頂大頂眠床，頂面ti-tikhòk-khòk一堆物件。Chhōe一哺，chhōetiōh一脚籃，細細腳銀phahê，圓圓二個手te"àphóng-leh，拭拭清氣，súi當當。四kho圍刻一chōa檳榔樹，下面四、五個gin-áthng褲lāntehsng水。珠a抱起來、phóng hó月光：「Ta"chit-má檳榔無食a，chit-ê尔mohtng去，算是lin阿媽留ho你ê，也thang數念。」月光雙手moh檳榔籃，看kah目睷皮m甘nh。

「Ai-ioh，chit-ê我險險bê記得。」珠aui眠床邊moh一條椅出來，é-étng-tng，腮羽壯羽壯，ná一粒鼓。Chhāit土腳，tú好腳頭uhiahkóan。Tòh是一條hiàng時t鼓4椅。Kui隻烏度紅，nákian去ê豬血hit色，四圍鑲金線，雙面畫一對鴛鴦，hesitlóng入水紅kap金龜綠élu-bih。拭拭清氣，光彩kún-ia。珠a講：「Hit回大伯去學甲kalin阿媽作生日。Lin阿媽知影伊愛，專工送hō伊。大伯thèhtng來厝，m甘坐，收t大娘房，別人lóngbê使去摸。大伯過身了，無人敢去動。Ta"今日lin來，順續thèhtng去，khngtiām厝裡，也通數念lin阿媽。」(待續)

其實，台灣Holo話情形m無jōa樂觀。台灣中南部老人kap gin-á用台語溝通情形可能iáu bē-bái。整體來講，台語語言人口比例率無像想像mē hiah kóan。根據非正式統計，平地教會主日學校講台語老師也無chē，koh-khah免講是學生。原住民教會狀況koh-khah害。神學院畢業傳道人，有kóa無受教會歡迎原因之一是bē-hiáu講母語關係，這是神學院bē-tàng無注意語言問題。神學院語言訓練，講道語言kap學術研究語文lóng需要並重實施。尤其講台頂ê服事，母語聖經朗讀一定tōh準確、清楚koh順，母語講道也tōh滑溜，福音傳達chiah會順事。

為著挽救kap補救鄉土語言文化teh-beh消失危機，教會羅馬字拼音書寫符號，thang發揮功能。雖然有kóa台羅拼音系統kap IPA(國際音標)無含kang，iah是kap教會羅馬字有sió-khóa差異，並無影響母語學習kap發展。有kóa thang克服問題lóng是出t人t心理因素kap意識形態。教育部華語會已經盡力排除困難，推出採用符合國際化kap語言學觀點ê「台灣閩南語羅馬字拼音系統」(簡稱「台羅」)。台羅系統thang kap國際相通無阻礙。電腦輸入無問題，Taiwanese Package輸入法lóng thang處理拼報種種giâu疑。

台灣Holo話拼音符號整合了後，教育部國語會重要工作是編寫拼音系統使用手冊、台灣Holo話教材、常用詞典網絡版kap書面版、師資培育研習kap提供電腦輸入軟體。同時鼓勵縣市政府推動國民中小學Holo話教學t時，tiōh-ài採用教育部公告t拼音書寫系統。教會t母語教學kap拼音系統推展方面koh-khah à落實；母語家庭化、學校化kap社區化。教會過去帶動使用白話字記錄台灣Holo話努力kap優勢，到ia已經看著豐盛收成，除了感念t舌phah拚宣教師，一切榮光歸t上帝。

教育部國語會通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，是落實發展族群語言起頭niā-niā。主張通用拼音、教會羅馬字kap台灣羅馬字支持者kap使用者，應當放棄成見，同心phah拚，共同營造語言發展t遠景。教會kap社會語言發展策略kap長遠目標，àt語言計劃。台灣大社會mā m-thang記得協助原住民族群kap客家族群語言發展曠野空間，hō台灣chia做真真正正語言多元多樣t國度。

國家有健全語言政策，國家kap民族認同mā會自án-ne來健全。

(作者是長老教會總會助理總幹事，教育部國語推行委員會委員)

Holopedia (3-1)

Sûi Lâng Kái ê Tâi-gí Pah-kho Chhân-su

Pat-kòa

Pat-kòa (hâk-miâ: *Birgus latro*) sī siāng tōa chiah ê liòk-tê chiat-chiok-tōng-bút (arthropod). Kang-ê ē-tàng hoat-iòk kàu l kong-chhiok tng (tù thau kàu bóe), 17 kong-kin tâng. Pat-kòa ki-pún-siōng sī l khoán kià-se-á. I ū hoat-tō iōng i chho-iōng ê "khî-á" chiong iá-chí khak kóng phòh, thang chiáh lâi-bīn ê iá-iū.

Pat-kòa tī chit-kóa-á gi-gián hō-chò "thó-húi-hē" àh-sī "iá-á-chhát" (Tek-gí: *Palmendieb*), in-ūi ū si-chhūn ê tui lāng chhū-lin sa cháu kim-tang-tang ê mih-kiá".

Birgus latro sī thong sè-kài siāng-kài tōa-chiáh ê liòk-tê-hē. Kang-ê thong-siōng phēng bó-ê khah tōa-chiah. Būn-hián ki-chài ê tōa-sè bó it-tēng: kin-kú tōa pō-hūn ê chu-liâu, siāng tâng kàu 4 kg (kong-kin), tng 40 cm (kong-hun), kha nā chhun tng ē-tàng kàu 1 m (kong-chhiok). Ū pò-kò soan-chheng ū 17 kg tâng, 1 m tng ê pat-kòa.

Ū lāng jīn-ūi liòk-tê chiat-chiok-lūi li-lūn-siōng bó khò-lêng pi che koh khah tōa. (Chú-i-lāi ê chiat-chiok-lūi in-ūi ū chú-i tâu phò, iáu ū khò-lêng khah tōa.)

Pat-kòa ê sin-khu chhin-chhiū" ki-tha" ê cháp-chiok-lūi, pun thau-chêng pō-ūi (hō-chò thâu-heng-khám, cephalothorax) kap pak-tó pō-ūi. Chit-ê sin-khu tâu 10 ki kha. Siāng thau-chêng hit-tui kha ū chho-iōng ê tōa-ki khî-á, che sit-giām chêng-bêng ū giáh 29 kg tâng ê hoat-tō. Khah āu-piah ū 3-tui kha ū khah sè-ki ê khî-á, tú-liáu iōng lâi tiàm tē-bīn pē i-gōa, iū-koh ē-tàng pang in peh-khi-lih chhiū-á tēng (6 m kóan m sī būn-tē). Siāng bóe-liu hit tui kha ke chin iū, it-poa" kiu tī sin-khu lâi-té, i-it ê kong-lêng sī chheng in-ê chhóan-khui

khì-koan. Pat-kòa pēng-kin ē-tàng óah 30 chí 60 tang kú (siōng-sè jōa kú, būn-hián bó l-ê tēng-lūn).

Sui-bóng *Birgus latro* siok-î kià-se-á ê 1 lūi, kan-ta" iū-hē ē tâu khak-á pō-hō in nng-nng ê pak-tó. Khah sēng-sék-ê ū-sī ē thèh phòh iá-chí-khak lâi tâu. Chhóng-sī sēng-sék ê pat-kòa bó teh khám khak; in pak-tó pō-ūi ê khak ke-thi" chitin kap chiòh-hún ê sēng-hūn lâi ka-kiōng bú-chong. Koh, in ē ká bóe chhun tò-óat lâi pō-hō ē-pēng. Bú-chong-kòe ê pak-tó-pēng oan-ná ū kiám-chiò chhiū-hun liú-sit ê lō-iōng. Í-it ê khoat-tiám sī pak-tó-pēng su-iáu àn-sī thng khak, thang koh-chài se" sin-ê chhut-lâi. Ōa" khak tiòh khai 30 kang ê si-kan. Tng chit-ê si-kí sī pat-kòa siāng chhiū-jìok ê si-chhūn, tì-sú in it-poa" ē chhau khi bih.

CHIáh

Pat-kòa chú-iáu chiáh kok-chióng kóe-chí, pau-koah iá-chí kap bú-hoa-kó. Chhóng-sī chí-iáu sī iú-ki-ê lóng ē-chiáh-tit, chhin-chhiū" hiòh-á, ku nng, tōng-bút ê sí-thé kap khak-á (ē-tàng pō Ca/kha-lu-si-m). Óah-ê, sok-tō siu" só ê tōng-bút oan-ná sī in ê tui-siōng. Pat-kòa ē hō-siong thau-thèh chiáh-mih.

Pat-kòa ē peh chhiū chiáh kóe-chí, nā-liāng, àh-sī siám-phiah tēk-jin. In khui iá-chí ê kang-hu tī tōng-bút-kài ē-sái kóng chin tēk-sú. Ū kú-kú 1 tōa" sí-kan ū lāng giâu-gí pat-kòa ū chài-tiáu ngiáu khui iá-chí. An-chhah tī sit-giām-sek lâi ê pat-kòa hō in chē-chē iá-chí mā sī iau-iau-sí. Put-jī-kò tī 1980 nī-tāi Holger Rumpf sēng-kong tī iá-gōa koan-chhat tiòh in khui iá-chí. In ū tēk-piát ê ki-sút. Ká-sú iá-chí ê gōa-

回應

「檢驗 台羅拼音方案」

周敦人

許極墩先生t公論報10/27第5版發表chit篇大作，本文只有beh對拼音字母部分做回應。許先生講：「它(指台羅)只可以用於注音而不適於做文字。因為它用阿拉伯數字表聲調，混入字母內，

即字母和數字的合体絕不成文字。例: Taiuan(台灣), Kauio(教育)。」

回應：照我所知，台羅e聲調記號是beh繼續使用教羅e聲調記號，m是beh用數字做聲調記號。所以，「台灣」是Tâi-ōan,「教育」是Kàu-iòk。

許先生講：「ptk三字表ㄉㄉㄉ kap 英語、華語習慣矛盾，chit三字lóng唸ㄉㄉㄉ，例：(1) p: pay, pass, people. (2) t: to, two, ten. (3) k: kiss, key, kind。」

回應：(1) p 有讀做ㄉ例: copy, opium, cooperation. (2) t 有讀做ㄉ例: optic, store, pragmatism. (3) k 有讀做ㄉ例: sky, ski, skunk.

許先生講：「用ph, th, kh表ㄉㄉㄉ也有問題(kh問題較少)，因ph唸ㄉ，例: phrase, photo, phone. th唸t，例: three, thing, thank。」

回應：(1) ph在英語雖然讀做f，因為台語沒有r字音，所以學生bē誤讀做f。外國人學台語t時ph愛讀做ㄉ可以了解是一個例外t情形，並不是真困難。

(2)th有讀做ㄉ例: Thomas, Thompson, Thailand. (3)kh讀做ㄉ例真多: khaki, khan, Khartoum. 許先生講：「用雙o(o)表ㄉ，用單o表ㄉ也不妥。因雙o唸成u



Pat-kòa

(汚)，故不如用單o表ㄉ，而ㄉ則另外設法。」

回應：照我所知，台羅e和ㄉe寫法kap教羅e寫法全款，用o和o來表示。許先生也沒提出具體辦法beh按怎kah e另外設法。

許先生講：「聲調注個別調本調，仍被漢字注音所綁架，既割裂複音節詞，又增添教學上變調的困擾，更導致語義的混淆。例：「後日」2字注本調不成詞，注變調才分辨「後天」或「改天」。這類例不可勝舉。」

回應：教羅或台羅一律使用本調，然後學習變調原則。假使若用變調記號t時也bē-tàng避免有人將變調koh讀做變調錯誤t可能性。

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, http://taiwandc.org),《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.fomosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao
CWCMP, P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648



